

VI Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología
XXI Jornadas de Investigación Décimo Encuentro de Investigadores en
Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos
Aires, Buenos Aires, 2014.

Acerca de la comprensión de la polisemia del verbo ver.

Raventos, Marta Elena.

Cita:

Raventos, Marta Elena (2014). *Acerca de la comprensión de la polisemia del verbo ver. VI Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XXI Jornadas de Investigación Décimo Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-035/407>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/ecXM/mfn>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

ACERCA DE LA COMPRENSIÓN DE LA POLISEMIA DEL VERBO VER

Raventos, Marta Elena
UBACyT, Universidad de Buenos Aires

RESUMEN

Se analiza el desempeño de un grupo de ingresantes a la universidad (N=40) en dos tareas escritas e individuales, acerca de los sentidos del polisémico verbo *ver*, con el objetivo de facilitar la comprensión de un texto argumentativo de T.Kuhn, donde se relacionaba el “*ver*” con el “*descubrir*”. En la primera tarea, se debía optar entre los sentidos nucleares (“*percibir con los ojos*” y “*percibir con el intelecto*”) en doce frases. Los resultados mostraron una variación de las opciones y sus justificaciones, en función de la ambigüedad léxica de cada frase. En la tarea siguiente, debían responder por qué el autor sostiene que es discutible considerar el “*ver*” como “*un acto único y simple*”. Solo tres de cada diez estudiantes respondieron satisfactoriamente. Después de discutir grupalmente sobre el porqué de las distintas opciones para cada frase, se les pidió una segunda versión de la respuesta a la citada pregunta, lográndose un mejor desempeño para explicar la postura del autor. Se concluye que la doble reflexión léxica (individual y grupal) sobre la complejidad de sentidos del verbo “*ver*” fue condición necesaria para comprender una argumentación compleja, en la cual la polisemia del concepto “*ver*” era una de sus premisas.

Palabras clave

Psicolingüística, Polisemia, Argumentación, Comprensión de la lectura, Escritura

ABSTRACT

ABOUT UNDERSTANDING THE POLYSEMY OF THE VERB “TO SEE”

It is analyzed the performance of students who enter university (N=40) in two written, individual tasks, whose theme was the polysemy of the verb to see in Spanish, in order to facilitate the understanding of an argumentative text of T. Kuhn, in which he relates “*see*” with “*discover*”. First, they had to choose between the main senses of the verb (“*to perceive with the eyes*” and “*to perceive with the intellect*”), in twelve sentences. The results showed a variation of the options and their justification, depending on lexical ambiguity of each sentence. Second, they had to answer why the author argues that it is questionable to consider the “*seeing*” as “*a single, simple act.*” Only three out of ten students answered satisfactorily. After a group discussion about the reasons of the various options for each sentence, they were asked to answer again the question; this time a best performance was reached to explain the author’s position.

Key words

Psycholinguistics, Polysemy, Argumentation, Reading comprehension, Writing

1. Introducción

La polisemia es un caso de ambigüedad léxica; hay ambigüedad cuando una palabra tiene más de un significado y el contexto no permite distinguir claramente en cuál de ellos se está usando un término. La ambigüedad léxica se denomina polisemia cuando las posibles interpretaciones, aunque difieran, guardan un “*aire de familia*” que los une en su significado, como ocurre con el verbo *ver* en “*ver un cuadro*” (*percibir con los ojos*) y “*ver por qué algo es muy difícil*” (*percibir una relación, comprender con el intelecto*) (1). “*La concepción de la polisemia como un conjunto de relaciones semánticas con ‘aire de familia’ la coloca entre los fenómenos sincrónicos que los hablantes competentes gestionan y que los diccionarios ofrecen dentro de un mismo artículo lexicográfico*” (Battaner y Torner, 2006:204) (2). La polisemia se aprecia, en consecuencia, en los diferentes sentidos o acepciones de un término léxico en una misma entrada de diccionario; el verbo “*ver*”, por ejemplo, presenta 22 acepciones y 25 locuciones diferentes en el Diccionario de la Real Academia (DRAE). “*La multifuncionalidad de los signos lingüísticos, el que la misma forma léxica sirva para diferentes usos y reciba diferentes valores semántico-gramaticales, es un fenómeno del lenguaje natural que permite a los sistemas lingüísticos ser muy potentes y algo más económicos*” (Battaner, 2008pag). Sin embargo, uno de los precios que se paga por esa simplificación de recursos es precisamente la ambigüedad léxica. En el caso de la polisemia, establecer el sentido más adecuado en un contexto lingüístico dado puede presentar problemas cuando se trata de procesar por medios tecnológicos el lenguaje o cuando se intenta codificar claramente las distintas acepciones como herramientas para la traducción de una lengua a otra, porque muchas interpretaciones dependen del contexto extralingüístico (Borges). Por otra parte, como señala Battaner: “*El significado de las voces es fluido, se inclina a un sentido y a otro, se traspasa, se cuele por las rendijas que el contexto ofrece. Esta permeabilidad no solo dificulta los objetivos de la lingüística computacional sino hace difícil e insatisfactoria la descripción semántica, asunto central de la labor lexicográfica*” (op.cit.año:15). El mismo tipo de dificultad es el que enfrentan los lectores nativos de un idioma, cuando el contexto temático o el cotexto (el texto que lo rodea) no les brinda -o el lector no interpreta- suficiente información de la disponible en el texto, como para elegir una u otra interpretación posible.

2. El polisémico verbo *ver*

Ver es el verbo prototípico de la vista, y la vista es uno de los principales, si no el principal, entre los sentidos que nos conectan con el mundo. No es de extrañar entonces, la extraordinaria polisemia que este verbo tiene, en español y en la mayoría de las lenguas indoeuropeas (Larssen, 2009:4). Los dos significados nucleares o prototípicos de “*ver*” son los que en el DRAE figuran como las dos primeras acepciones: 1-*Percibir por los ojos los objetos mediante la acción de la luz.* 2-*Percibir algo con cualquier sentido o con la inteligencia.* Ambos aluden a la percepción. Larssen clasifica en

varias ramas los sentidos principales del verbo ver. Por un lado, ver denota la percepción pura, directa, no activa (o no agentiva): puedo ver el paisaje, Ana te vio en el auto. Por otro lado, ver puede expresar la percepción activa (agentiva), que a su vez, puede ser directa o indirecta; esta última, la indirecta, es básicamente, la percepción intelectual (comprender –veo que te has aburrido-, reflexionar –estoy viendo cómo sería-, imaginar –veo un gran futuro para él, etc.). La primera, la percepción activa directa, es la que se manifiesta en expresiones como ver la televisión, ver una película (cf. Larssen, op.cit.). Pero, algunos lingüistas que tratan el tema de la polisemia de los verbos de los sentidos, señalan que el otro verbo prototípico de la vista, el verbo mirar, se entrecruza y a veces se opone con los sentidos de ver. Por ejemplo: –“Desde siempre se ha considerado que ver representaría de forma paradigmática, la percepción pura de la visión, mientras que mirar se ocuparía de la percepción visual que entraña una actividad” (Fernández Jaén, 2006:4) –“La percepción de ver siempre es, en un primer momento, una percepción pura, que se sujeta a las características cognitivas de este tipo de percepción (falta de control, etc). Pero si dicha percepción se sostiene mucho en el tiempo, pasa a una segunda fase en la que se convierte en una acción. Por lo tanto, la oposición percepción pura/percepción activa por lo que a la vista se refiere no se expresa en español a través de la pareja ver/mirar, sino que se lexicaliza con tres verbos: primero estaría un ver 1, que expresa la percepción pura, y del que derivaría un ver 2 capaz de expresar una acción visual. Por último estaría mirar, verbo de acción visual mucho más concreta y limitada, ya que, por ejemplo, frente a ver 1 y 2, debe haber menos distancia entre el sujeto perceptor y el objeto percibido y dicho objeto debe ser normalmente más tangible que los que pueden acompañar a ver 1 y 2. Por ello, aunque mirar sea un verbo prototípico, estaría, en términos cognitivos, en un rango ligeramente inferior a ver, ya que las percepciones que expresa son más limitadas” (Horno Chéliz, 2002:564). Como se aprecia, las interpretaciones de los distintos sentidos del verbo ver pueden ser discutibles, y, en todo caso, distan de ser simples y unívocas en todos los casos.

3. ¿Cuál es el sentido?

Quisimos averiguar si se reconocían los principales sentidos del verbo ver y en qué medida se tomaba conciencia de que ciertas interpretaciones del concepto “ver” pueden ser discutibles. El objetivo era ver si influía o no en la interpretación que, a continuación, los sujetos realizarían de un pasaje de un texto argumentativo, donde el autor, Thomas Kuhn, alude en forma central a la complejidad del concepto “ver”: «Aunque sea indudablemente correcta la frase: «El oxígeno fue descubierto», induce a error, debido a que sugiere que el descubrir algo es un acto único y simple, asimilable a nuestro concepto habitual de la visión (y tan discutible como él). Por eso suponemos con tanta facilidad que el descubrir, como el ver o el tocar, debe ser atribuible de manera inequívoca a un individuo y a un momento dado en el tiempo». [La estructura de las revoluciones científicas, p.97, Bs. As., FCE, 1982] Thomas Kuhn se refiere aquí a la concepción habitual de “descubrimiento científico”, la cuestiona, y para hacerlo, la “asimila” a la concepción habitual de ver, a la cual califica de tan discutible como la primera. De tal modo que, retóricamente, establece una analogía entre una y otra concepción, por lo cual el carácter discutible de una puede trasladarse a la otra. Básicamente se manifiesta en desacuerdo con la posibilidad de considerar que “el descubrir, como el ver o el tocar, debe ser atribuible de manera inequívoca a un individuo y a un momento dado en el tiempo”. En el texto completo (que los alumnos leyeron), el

autor ejemplifica con el caso del descubrimiento del oxígeno. Tanto descubrir como ver son concebidos por Kuhn, en oposición a la concepción habitual, como procesos complejos y con una cierta extensión temporal. Pero, entender la premisa central de esta argumentación para poder seguir al autor hasta su conclusión, implica tener clara la complejidad que el acto de ver entraña. Esta complejidad se manifiesta en la polisemia del verbo ver, en nuestra lengua y en muchas otras. ¿Muestran los alumnos ingresantes tener clara esta característica del verbo ver? ¿La reconocen en un texto que deben analizar como parte de su preparación académica? 3.1. Tarea 2, primera parte: Para analizar el texto de Kuhn se realizaron una serie de tareas incluidas en el desarrollo temático de la materia en la cual se estudia a este autor, orientadas hacia facilitar la comprensión de su pensamiento (3). En esta comunicación, analizaremos dos de ellas (entre cinco) (4), la segunda y la tercera, específicamente diseñadas para tematizar la polisemia del verbo ver. La Tarea 2, dividida en dos partes, se desarrolló en clase, con dos grupos de alumnos, en total N=66. Con uno de los grupos (N=40) agregamos una pregunta de reflexión que se transcribe más adelante. En ambos casos, se realizó en forma grupal con respuestas escritas individuales. -Consigna escrita: «El verbo “ver” está usado en dos sentidos o con dos significados en las frases 1 a 10. Ellos son: “ver” como el acto de percibir, con los ojos y el nervio óptico, unos estímulos del mundo exterior. Llamaremos a este sentido “P” (de “Percibir”) y “ver” como comprender algo que se ha visto, oído, leído, vivido, etc. Llamaremos a este sentido “C” (de “Comprender”). Le pedimos que coloque una “P” o una “C” sobre los puntos, al final de las frases 1 a 10, de acuerdo a cómo le parezca que está usado el verbo “ver” en cada una». -Análisis de los resultados: A continuación, agregamos las 10 frases entregadas a los sujetos y, al final de cada una, la opción esperada (C o P), y los resultados registrados. De estos últimos sólo consignamos la opción más elegida, pues la otra es deducible. P.ej.: para la frase N°1 resultó que la opción C=96% y la P=4%, pero sólo incluimos la primera. (Porcentajes sobre N=66). [“e”=esperado; negrita=opción registrada y % resultante] Frases 1 a 10: 1-Él no vio la diferencia entre las dos argumentaciones escuchadas en el debate (e: C) (C=96%) 2-Él no vio la diferencia en la forma de los dos esquemas gráficos (e: P) (P=73%) 3-A menudo no vemos cosas que tenemos enfrente de los ojos (e: C o P) (P=59%) 4-Es necesario prestar atención para ver cada detalle del plano y no perdernos. (e: P) (P=66%) 5-¿Cómo no ver que hay mala intención en sus palabras? (e: C) (C=79%) 6-Por fin Sofía pudo ver que Félix no era sincero con ella. (e: C) (C=84%) 7-Los científicos finalmente vieron esos resultados como altamente positivos. (e: C) (C=71%) 8-Los científicos vieron restos de un polvo extraño que analizaron cuidadosamente (e: P) (P=91%) 9-Mientras Juan veía claramente un círculo en la figura, yo veía un óvalo con la misma claridad (e: P) (P=94%) 10-El testigo está seguro de que vio entrar en la casa al acusado a las 22 hs., pero está comprobado que a esa hora este hombre estaba detenido en el puesto policial (e: P) (P=78%) Como se puede apreciar en los resultados de las diez frases, en la totalidad de los casos el porcentaje mayor de elecciones coincidió con lo esperado al planificar la tarea. Implícito está en el significado polisémico de ver que en todas las frases hay algún grado de ambigüedad para interpretarlas. Pero no es el mismo grado de ambigüedad el que se aprecia, por ejemplo, en la frase 1 o en la 3. Por lo mismo, los porcentajes de coincidencia son mucho mayores en la 1 que en la 3, donde se dan los más bajos porcentajes de unanimidad entre los sujetos. Se esperaba que esta última, la 3, fuera la frase que provocara mayor cantidad de dudas (por eso colocamos C o P esperado), y así fue. -Pregunta adicional (sólo para

un grupo, N=40): ¿Cuál/es de la/s frase/s le resultó/resultaron más difícil de clasificar? ¿Por qué? Cada sujeto podía señalar más de una, y, en promedio, se señalaron dos. Las frases más señaladas fueron: ?la 3, señalada por 14 sujetos (35%), ?la 10, señalada por 9 sujetos (23%), ?la 7, señalada por 7 sujetos (18%). Frase 3: ¿Qué razones aducen los sujetos para dudar? [Transcripción literal, con puntuación original y errores ortográficos señalados con*]. -Ej.1: «La 3, ya que uno puede estar buscando algo y no verlo con los ojos o *sino en el sentido como lo dice “El principito” que lo esencial es invisible a los ojos, es decir, que solo se puede ver con el corazón entonces uno puede tenerlo enfrente y no verlo de esa manera» [suj.6. Optó por clasificar como P]. -Ej.2: «La 3 ya que puede *con- cederse como “conocimiento” pero luego cuando uno lo lee dete- nidamente se da cuenta que es una frase utilizada de manera iróni- ca y el contenido o significado del verbo cambia completamente» [suj.24. Optó por P]. -Ej.3: «porque resulta engañoso el sentido que se le da a esa palabra» [suj.33. Optó por C] -Ej.4: «porque hace re- ferencia al órgano encargado de “ver”, pero pareciera que pretende aludir a la capacidad de entender o comprender» [suj.34. Optó por C]. ?Más llamativo fue que algunos sujetos encontraran dificultoso desentrañar el sentido de ver en las frases 7 y 10, pues en ellas el cotexto brinda bastante información. Frase 7: ¿Qué razones aducen los sujetos para dudar? -Ej.5: « [...] porque se puede tomar tam- bién como algo que se puede percibir con los ojos y comprobar si los resultados son positivos» (suj.29. Optó por C) -Ej.6: « [...] por- que los resultados pueden ser escritos, pruebas que ellos mismos ven con sus ojos, como puede ser usada en el segundo sentido» (suj.38. Optó por C) -Ej.7: « [...] porque habla de haber visto pero a la vez no se sabe si realmente lo vieron» (suj.46. Optó por C) Frase 10: ¿Qué razones aducen los sujetos para dudar? -Ej.8: « [...] ya que *el *esta percibiendo algo que *vió, pero también lo vivió en el momento» (suj.7. Optó por P) -Ej.9: « [...] porque no aclara con exactitud si lo vio con los ojos o escuchó, [o] sintió que el acusado estaba [sic] en la casa» (suj.27. Optó por C) Frase 4: presentó difi- cultades para el 15%. Una interesante explicación de por qué: -Ej.10: « porque habla de “ver” un plano (con los ojos) pero luego menciona las palabras “para no perdernos” lo que quier decir que se intenta comprender lo que se ve» (suj.11. Optó por C) 3.2.Tarea 2, segunda parte (con los mismos sujetos, continuación de T.2, pri- mera parte) Consigna y Frases: Le pedimos que lea las frases 11 y 12 y luego responda por escrito las preguntas correspondientes a cada una: Frase11-A pesar de que había varias decenas de perso- nas en la playa mirando hacia el mar, nadie vio al hombre que pedía auxilio, salvo el bañero, quien vio exactamente el momento en que aquél levantaba los brazos, corrió a ayudarlo y, finalmente, lo salvó. Frase12-El Lic. Martínez vio, a través del microscopio, unos fila- mentos que corroboraban exactamente su hipótesis; pero, antes de publicar los resultados, prefirió que otros dos compañeros vieran la misma muestra en el microscopio para saber si ellos también veían lo mismo. Preguntas: Frase 11: ¿Por qué si todos en la playa esta- ban en condiciones de ver (con los ojos) al hombre que pedía auxi- lio, sólo el bañero lo vio? Frase 12: ¿Por qué el Lic. Martínez, que está seguro de haber visto (con los ojos) unos determinados fila- mentos, quiere que otros los miren para saber si ven lo mismo que él? -Análisis de los resultados (N=66) ?Las respuestas a la frase 11, bañero, se pueden agrupar en cuatro categorías: 1) él vio y los otros no, porque él está atento -alerta, él observa detenidamente, etc.-: 36%; 2) él vio y los otros no, porque es su trabajo -obligación, funci- ón, etc.-: 32%; 3) él vio y los otros no, porque él comprendió -se dio cuenta-: 15%; 4) él vio y los otros no, porque él está entrenado para ver eso; porque está ubicado en un lugar más alto: 11%. ?Las

respuestas a la frase 12, científico, se pueden agrupar en dos cate- gorías: 1) él consulta a sus colegas para estar seguro de que los otros ven/comprenden lo mismo que él -para tener otra opinión, para tener testigos-: 52%; 2) él consulta a sus colegas para estar seguro de lo que él vio/para no equivocarse: 48%. ?En las respues- tas a la frase 11, la mitad de los sujetos (o sea, 33) apelan a la oposición que, técnicamente, se denomina percepción pura, no ac- tiva (o no agentiva) vs. percepción activa (o agentiva). La primera es atribuida a la gente que está en la playa y la segunda al bañero. ¿Con qué verbos se refieren a cada una? Al bañero (percepción activa) se le atribuye: “ver como comprender”: 9 veces; “ver con atención”: 7 veces; “percibir”: 7 veces; “mirar”: 4 veces; “obser- var”: 3 veces; “ver”+otros complementos: 3 veces. A la gente que está en la playa (percepción no activa) se le atribuye “mirar” 12 veces; “solo percibir”: 7 veces, y el resto, por la negativa de lo atri- buido al bañero, en forma explícita o tácita: “no comprendieron”, “no observaban”, etc. Es decir, lo que Hornos llamaría “ver2”, un ver con atención y acción prolongada (cf. sección 2 de este trabajo) representaría la percepción activa para estos sujetos, mientras “mi- rar” representaría la percepción pura, no activa en forma mayorita- ria. El verbo “percibir” es usado indistintamente para indicar activi- dad intencional o recepción pasiva, si bien en este último caso es acompañado por la restricción “solo percibir”.

3.3.Tarea 3, primera parte Se realizó en forma escrita, domiciliaria y voluntaria, con el plazo de una semana. Las hojas con la consigna de esta tarea se entregaron el mismo día en que se realizó pre- sencialmente la T. 2. Recién en el momento en que se devolvieron las respuestas de la T.3, se realizó la puesta en común y discusión del análisis de la T.2. -Consigna: « ¿Por qué le parece a Ud. que Kuhn considera que el concepto habitual de “la visión como un acto único y simple” es un concepto discutible? » [La pregunta estaba escrita con los mismos resaltados en negrita y cursiva que aquí] -Análisis de los resultados sobre un total de N=47 (la diferencia entre el total de los sujetos que realizó la tarea 2 y los de la tarea 3 se debe a que 19 sujetos no devolvieron la hoja de respuestas de la segunda de ellas). La primera característica detectada en las respuestas fue la falta de atingencia de las mismas, es decir, la respuesta no contestaba la pregunta formulada (ver ejemplos más adelante). Dividimos las respuestas en las siguientes categorías, en relación con la pertinencia o no de las mismas: A)-Responden sobre lo preguntado: 19 sujetos, 40% B)-Respuestas inatingentes: 28 sujetos, 60% -Ejemplos de respuestas “A” [transcripción lite- ral, con puntuación original y errores ortográficos señalados con*]: -Ej.1: «Me parece que el autor considera que es discutible porque la palabra “ver” tanto como la palabra “descubrir” adquiere más de un significado, dependiendo del transcurso de la oración, pero en algunos casos, se confunde el sentido de la palabra, ya que puede referirse a ambos casos, y en esos momentos llega a convertirse en un concepto discutible» (suj.1). -Ej.2: «En mi criterio el autor quiere que no veamos a la visión como algo único y simple ya que eso sólo se limita a ver como percepción y sin tener en cuenta la visión como comprensión» (suj.6) -Ej.3: «Yo creo que el autor considera discuti- ble el concepto de “la visión...” porque dicho concepto puede lle- gar a abarcar más de un significado o interpretación, dependiendo del contexto en el que se encuentre. Por lo tanto, es mucho más complejo de lo que se cree popularmente. Podemos estar hablando de “visión” como el acto de ver con los ojos o de comprender» (suj.28) En el grupo “B” encontramos, entre otros tipos, respuestas sobre por qué, para Kuhn, es discutible el concepto “descubrimien- to científico” (y no la visión) como un acto único y simple (15 suje- tos, 32%): -Ej.4: « [...] es discutible ya que para alguien que tiene

la oportunidad de ver algo “nuevo”, cree que descubrió ese “algo” *por que cree que es el primero en verlo. Pero en otro contexto otra persona lo pudo descubrir primero» (suj.19) ?Dentro de su respuesta sobre descubrimiento, tres sujetos incluyen opiniones sobre la visión, pero que son exactamente opuestas a lo que sostiene el autor: -Ej.5: « [...] es discutible ya que el descubrir como el ver o el tocar debe ser atribuible irremediamente a un individuo y a un momento dado en el tiempo [...]» (suj.2b) -Ej.6: « [...] porque no hay manera de comprobar lo que un sujeto individual *vé (o no), ya que es un acto único» (suj.33) -Ej.7: «Creo que Kuhn plantea como discutible el concepto de “la visión...” porque esta acción está involucrada con el concepto de “descubrimiento” y no hace más que confundirnos. “Descubrir” es el simple hecho de ver como individuos algo que antes no veíamos y plantearlo como nuevo. No todos van a lograr ver eso (aquí lo de “acto único”) [sic] entonces se plantea como un descubrimiento para que esa visión única y simple sea “masiva”» (suj.5). [Bastardillas nuestras] 3.4.Tarea 3, segunda parte Luego de la discusión grupal sobre las interpretaciones de las doce frases de la T.2, se pidió a todos los sujetos que respondieran nuevamente a la pregunta que estamos analizando, pero dentro de un cuestionario más amplio (ver Raventos, nota 3). Se trató de una nueva tarea escrita domiciliaria, voluntaria y con el plazo de una semana. Se entregaron 40 hojas y se recibieron de vuelta 35. La mayoría de los estudiantes incluidos en la categoría de respuestas “B” mejoraron sensiblemente su desempeño. ? Segunda versión de tres de los sujetos antes mencionados: -Suj.del Ej.2: « [...] es discutible debido a que al verbo ver podemos diferenciarlo en ver cuando percibimos algo con la vista, como cuando vemos una silla, o un sillón, y también tenemos al verbo ver desde la comprensión/concepción, esto significa cuando no solo vemos con los ojos sino que entendemos lo que estamos viendo ya sea una acción o un hecho. Por ejemplo: ver la diferencia entre una opinión u otra» (suj.6) -Suj.del Ej.4: « [...] es un concepto discutible porque el verbo “ver” tiene dos significados observar y entender, y se pueden confundir» (suj.19) -Suj.del Ej.7: « [...] es discutible porque la palabra “ver” no es utilizada siempre como acción de ver con los ojos, sino que se la utiliza como si fuese sinónimo de comprender, de razonar. En realidad, tiene una connotación que va mucho más allá del sentido biológico de ver con el ojo.» (suj.5).

4. Conclusiones finales

Los resultados de la Tarea 2 muestran que la tematización de los sentidos nucleares del verbo ver y la obligación de optar entre ellos, incentivó la atención y la reflexión sobre matices y connotaciones posibles, incluso más allá de las interpretaciones razonables (cf. 3.1, ejs. 5 a 10). Sin embargo, las dudas que se les plantearon a la hora de optar no se tradujeron en opciones concretas dispares, pues los porcentajes mayoritarios coincidieron con aquellos esperados para las interpretaciones de frases corrientes con el verbo ver (cf. 3.1, Frases 1-10). En frases más elaboradas (cf.3.2), las explicaciones se basaron en discriminar más sutilmente el sentido del verbo, otorgándole carácter de percepción activa, prolongada en el tiempo, con atención, a la visión del bañero cuando éste “ve” el mar vs. la manera en que lo hace la gente que está en la playa –cuya percepción sería pura, no activa– (Frases 11). Por otro lado (Frases 12), el científico que ve unos filamentos en el microscopio y quiere que sus colegas “vean” también, lo hace porque no está seguro de lo que vio, porque quiere saber si otros colegas ven lo mismo, “para comprobar que sus sentidos no lo engañaban respecto de lo que él quería ver” (suj.19), “porque tal vez su implicación personal le impida ver claramente” (suj.34), etc. Todas estas fueron

razones expresadas por los estudiantes, por escrito. Sin embargo, esta reflexión individual resultó necesaria pero no suficiente para que todos respondieran por qué Kuhn considera que es discutible considerar “la visión como un acto único y simple” (cf. 3.3). Solo 4 de cada 10 lo hicieron. Para responder la pregunta era menester, además, comprender los dos términos de la analogía planteada por Kuhn: tener en claro por qué es discutible el concepto habitual de la visión para él y por qué, también para él, el concepto de descubrimiento científico está lejos de ser un acto único y simple. De lo contrario, las dos visiones se solapaban, interfiriendo en la comprensión de la argumentación y provocando respuestas sobre una cuando se preguntaba por la otra. Era necesario seguir al autor en sus giros argumentativos sin perder de vista lo ya comprendido sobre los diferentes sentidos de ver. Conservar la “visión panorámica”. Ocurría casi como cuando un niño que está aprendiendo a leer descifra trabajosamente letra por letra una palabra y, al llegar al final, no puede reconstruir lo que ha “leído” como un término con sentido. Sucedió con esta relación descubrimiento-visión lo que una alumna describe como “no hace más que confundirnos” (cf.3.3, Ej.7). Solo después de discutir grupalmente sobre los sentidos de ver que ellos mismos habían expresado (diríamos, siguiendo a Piaget, después de reflexionar sobre la propia reflexión), en una segunda versión escrita de la respuesta, se mejoró notablemente el desempeño de la mayoría de los estudiantes, tanto de los que habían dado respuestas inadecuadas, como de aquellos que ya habían contestado satisfactoriamente (cf.3.4).

NOTAS

- (1) Cuando las posibles interpretaciones de un término pertenecen a distintos ámbitos, la ambigüedad léxica se denomina homonimia (como ocurre con cabo, “accidente geográfico”, y cabo, “jerarquía militar”).
- (2) La polisemia se origina en la extensión semántica o conceptual del significado de un término fuera de su alcance primitivo. La metáfora y la metonimia constituyen el principal mecanismo de extensión del significado.
- (3) Ver Raventos, M.: Dificultades para la comprensión de una argumentación con conceptos polisémicos, en esta misma publicación.
- (4) En el marco del programa Ubacyt 01/W014 : “Léxico y gramática: una perspectiva teórico-aplicada y su extensión a otras áreas”. Directora: Dra. Mabel Giammatteo.

BIBLIOGRAFIA

- Abd Al-Aziz, A. (2008): “Un enfoque semántico-conceptual sobre la ambigüedad polisémicas en El otro, de Borges”, en Revista de Investigación Lingüística, nº 11 (2008); pp. 309-337. Universidad de Murcia.
- Battaner, P., Torner, S. (2006): “La polisemia verbal que muestra la lexicografía”. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispana. Alicante, pp. 204-216
- Battaner, P. (2008): “El fenómeno de la polisemia en la lexicografía actual: otra perspectiva”. Revista de Lexicografía, XIV, pp. 7- 25
- Fernández Jaén, J. (2006): “Verbos de percepción sensorial en español: una clasificación cognitiva”, Interlingüística, 16, pp.1-14
- Horno Chéliz, M.C. (2002): “Aspecto léxico y verbos de percepción: a propósito de ver y mirar”. R. M Castañer (ed). Archivo de filología aragonesa, LIX, Zaragoza; pp. 555-575.
- Larsson, C. (2009): «No veo lo que dices». De la percepción visual directa a la percepción intelectual indirecta”. Tesis. Universidad de Gotemburgo. Depto. de Lengua y Literatura Españolas.